

“Чеховское настроение”

В Японии
продолжают любить русского писателя

В Токио прошла выставка “Чехов в Японии”, посвященная творчеству великого русского писателя, чрезвычайно популярного в этой стране. Перед посетителями выставки предстал дотошно воссозданный кабинет Чехова. Из Музея-усадьбы Чехова в Мелихове привезли ряд вещей писателя, к ним добавились собранные японскими учеными-чеховедами издания Чехова на русском и японском языках и их собственные труды. Выставка, посвященная столетию со дня смерти Чехова, широко освещалась японскими СМИ, на ее открытии выступили президент японского отделения ПЕН-клуба комедиограф Хисаси Иноуэ, директор Музея-усадьбы Юрий Бычков, знаменитый актер Энсо Санютей прочел композицию из ранних рассказов Чехова.

— Каждый год многие театры Японии ставят “Вишневый сад”, “Чайку”, другие пьесы Чехова. Откуда у русского драматурга такая популярность в Японии? — задается вопросом профессор Нобуюки Накамото, переводчик чеховских пьес и один из инициаторов выставки. — Задача выставки как раз в том, чтобы попытаться ответить на этот вопрос. Среди экспонатов есть редкие кадры фильма “Вишневый сад”, снятого в 1936 году. Главную роль в нем сыграла выдающаяся актриса Сигеко Нигасияма. Перевод “Острова Сахалин”, осуществленный Казео Нироцу, известным правозащитником, также среди экспонатов. Чеховская книга сильно повлияла на японского борца за права человека, подобно Чехову, он защищал несправедливо осужденных людей.

Накамото занимается творчеством Чехова многие годы. Этой осенью в одном из токийских театров была осуществлена очередная постановка “Дяди Вани” в его переводе. У профессора давние дружеские отношения с Мелиховом. Только в этом году он дважды побывал в Музее-усадьбе на театральном фестивале “Мелиховская весна” и на международной конференции “Век после Чехова”. Тогда-то и был задуман проект выставки “Чехов в Японии”.

Выставку помогли делать сценографы, бутафоры и реквизиторы токийского Театра “Субару”. Именно для этого театра профессор Накамото перевел на японский пьесу Юрия Бычкова “Любить пересмешника”. В октябре ее премьера состо-

ялась на сцене театра в постановке Джуна Кикучи, который решил назвать спектакль “Чеховское настроение”. Эта перемена не вызвала возражений автора пьесы, которому постановка понравилась. Он и режиссер отлично поняли друг друга. “Бычков исследует деликатную тему отношений Чехова с женщинами, — рассказывает Джун Кикучи. — Материал пьесы в основном почерпнут из эпистолярного наследия писателя. Время от времени персонажи как бы превращаются в героинь чеховских пьес, таким образом создается единая драматическая структура, состоящая из авторского текста и реплик из чеховских пьес. В

этой пьесе царит любовь. Это мы и пытались донести до японских зрителей”.

Спектакль “Чеховское настроение” включен в национальный фестиваль, в котором участвует немало новых постановок пьес русского драматурга. Япония продолжает любить Чехова. Может быть, секрет этой любви в том, что Чехову удается передать тончайшие душевные порывы своих героев с помощью немногих, но точных, выразительных средств. Подобный минимализм средоточия национальной эстетики японцев.

Катя МИЛОВИДОВА



Энсо Санютей



Сцена из спектакля “Чеховское настроение”

Восхождение Пушкина на Фудзияму

Гастрольная поездка в Японию Государственного Пушкинского театрального центра в Санкт-Петербурге состоялась в рамках творческого обмена с продюсерской компанией “Tom project”. В 2003 году эта компания привозила в Петербург японский моноспектакль “О вреде табака” А.Чехова в исполнении известного актера, лауреата международных премий и премии Академии кинематографии Японии Акимо Эмото. Спектакль был показан на сцене Пушкинского центра.

В программу ответных гастролей были включены спектакли Пушкинского центра “История читательских заблуждений, или Возвращение пушкинской Русалки” в исполнении и постановке Владимира Рецеттера и “История села Гюрюхина” в исполнении Сергея Барковского (постановка А.Андреева). Спектакли были

показаны в центре современного театрального искусства Токио — “Маленьком театре драмы в Симокитазаве” (“Кобекиджо”).

Гастроли Пушкинского центра, несмотря на свой “малый формат”, произвели впечатление на токийских зрителей. Аншлаги, аплодисменты, высокие оценки профессионалов и конкретные предложения о продолжении сотрудничества говорят о безусловном успехе этого проекта.

Все три вечера вместе с русскими постановками шел спектакль Акиро Эмото “О вреде табака”. Чехов, прочитанный японским актером, и Пушкин, играемый в традициях русской психологической школы, создали неожиданный эстетический контраст, который вызвал интерес у японской аудитории.

Подводя итоги гастролей, художественный руководитель Пушкинского

центра Владимир Рецеттер сказал: “История Князя и простой девушки, история любви и измены, греха и раскаяния, возведенная Пушкиным в ранг мировой трагедии, оказалась услышанной и прочувствованной японскими зрителями. То же произошло и с “Историей села Гюрюхина” — японцы с ностальгическим чувством относятся к своему прошлому, и тема пушкинского произведения отозвалась в них.

Для меня лично эта поездка имела особый смысл. Только что завершилась публикация второй книги моего “Гастрольного романа” (“Ностальгия по Японии”), где речь идет о гастрольях БДТ в этой стране в 1983 году. И возникло ощущение, что нынешние гастроли — продолжение моего диалога с Японией”.

Наталья БРЖОЗОВСКАЯ

Токио — Санкт-Петербург

Кухельтура — 2004 — 3 ноября — с. 15

Кухельтура — 2004 — 3 ноября — с. 15